

Бубнова Нина Викторовна

**ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОЕ АНТРОПОНИМИЧЕСКОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ
КАК ИСТОЧНИК ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ О РОССИИ**

Статья посвящена проблеме создания лингвокраеведческого учебного пособия по русскому языку как иностранному о великих людях России на основе смоленского ономастического материала. Автор утверждает, что у иностранцев знания об "абстрактной" России формируются преимущественно посредством знаний о конкретном регионе, в который они "включены". Затрагиваются вопросы отбора материала, в основе которого лежат данные масштабного ассоциативного эксперимента.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 55-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В заключение отметим, что современные исследования метафор не могут проводиться без обращения к таким наукам, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, аксиология, неориторика, семиотика, в частности, внутренняя семиотика, зоосемиотика, нумеративная семиотика и цветосемиотика. Многоаспектный анализ позволит проследить потенциальные способности метафор при репрезентации событий и явлений современного мира, выявлении их характеристик и оценивании.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сб. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
2. Бородулина Н. Ю. Современный облик Европы в метафорическом отражении // Политическая лингвистика. 2008. № (3) 26. С. 28-31.
3. Бородулина Н. Ю., Макеева М. Н. Метафоризация как способ концептуализации и категоризации субъектов мира экономики // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина совместно с ин-том языкознания РАН, 2008. № 1. С. 75-79.
4. Калашникова Л. В. Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 75-77.
5. Малюкова Д. С. Метафора в системе языковых средств конструирования образа политика в современном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5). Ч. I. С. 175-178.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 27.01.2014).
7. Рождественский Ю. В. Принципы современной риторики. М.: Флинта; Наука, 2003. 176 с.
8. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. М.: Наука, 1988. С. 173-204.
9. Чудинов А. П. Российская политическая метафора в начале XXI века // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2008. Вып. 1 (24). С. 86-93.
10. Ricoeur P. La métaphore vive. Paris: Editions du Seuil, 1975. 415 p.

ON PERSPECTIVES OF METAPHORIC MEANINGS STUDYING

Borodulina Nataliya Yur'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Tambov State Technical University
nat-borodulina@yandex.ru

In the article the directions of metaphoric meanings researches perspective for the analysis are given. The basic discursive and pragmatic characteristics of metaphors used for the representation of social-political and economic events and phenomena in the modern world are shown. Special attention is given to the interdiscursive character of metaphor.

Key words and phrases: metaphor; metaphoric meaning; metaphoric representation; discourse; interdiscursive character.

УДК 81.161.1'373.2+81'27

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме создания лингвокраеведческого учебного пособия по русскому языку как иностранному о великих людях России на основе смоленского ономастического материала. Автор утверждает, что у иностранцев знания об «абстрактной» России формируются преимущественно посредством знаний о конкретном регионе, в который они «включены». Затрагиваются вопросы отбора материала, в основе которого лежат данные масштабного ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова и фразы: ассоциативный эксперимент; оним; инофон; лингвокраеведческое антропонимическое учебное пособие; фоновые знания.

Бубнова Нина Викторовна, к. филол. н.

*Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооружённых Сил Российской Федерации
им. Маршала Советского Союза А. М. Василевского
85ninochka67@mail.ru*

ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОЕ АНТРОПНИМИЧЕСКОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ КАК ИСТОЧНИК ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ О РОССИИ[©]

Одним из ведущих принципов методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) является принцип изучения языка в единстве с культурой народа – его носителя. По замечанию Ю. Е. Прохорова, «изучение языков в коммуникативном плане (язык как средство общения) невозможно без социокультурного

компонента; социокультурный компонент – это та волшебная палочка, или живая вода, которая превращает мёртвый язык в живой, без социокультурного фона, компонента язык превращается в мёртвый, и все искусственные языки не живут потому, что у них нет этого фона» [9, с. 39].

Слово как носитель многоплановой информации об историко-культурных особенностях народа является базовой единицей фоновых знаний, под которыми, вслед за О. С. Ахмановой, мы понимаем «обобщённое знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [2, с. 498]. Понятие «фоновые знания» продуктивно исследуется в теории и практике РКИ, создаются лингвострановедческие словари и пособия (см., например, [4; 8; 10]). При этом абсолютное большинство существующих работ посвящено фоновым знаниям, относящимся к общечеловеческому и общенациональному уровням лингвокультурологической ценности. Между тем своеобразие культуры и истории конкретного края, области, города формирует краеведческий / региональный компонент, который нередко остаётся за рамками внимания исследователей. Это происходит, возможно, во многом потому, что содержание общенационального и регионального в значительной степени совпадает, особенно в сознании исследователей из Москвы и Санкт-Петербурга.

Отсутствие фоновых знаний о стране изучаемого языка у инофонов является причиной дезадаптации к новой этнокультурной среде. Как отмечает Н. А. Максимчук, «причину многих коммуникативных неудач во взаимодействии иностранца с новой языковой средой метафорически можно представить как невидимый, но прочный барьер, сквозь который коммуникативные послы сторон проникают в упрощённом и искажённом виде или не проникают совсем» [5, с. 758]. Следовательно, включение таких знаний в структуру вторичной языковой личности и составляет содержание процесса социализации, обеспечивающей адекватность коммуникативного поведения и психологическую комфортность в иноязычной среде. «Если общее, в какой-то степени абстрактное, понятие языковой среды рассматривать как некую совокупность общенациональных элементов, то надо признать, что –во времени и пространстве– она существует в виде регионально обозначенных вариантов. Следовательно, при включённом обучении русскому языку понятие –языковая среда– приобретает вполне чёткие географические (они же исторические, социокультурные и т.д.) очертания, из чего следует, что важное место в структуре общеобязательных фоновых знаний, необходимых для полноценного взаимодействия иностранца с иноязычной средой, принадлежит региональному компоненту» [Там же, с. 759]. У иностранцев знания об «абстрактной» России формируются преимущественно посредством знаний о конкретном регионе, в который они «включены».

Одной из базовых единиц фоновых знаний является имя собственное в силу высокой степени лингвокультурологической ценности. Подчеркивая значимость онимов для духовной сферы развития человечества, ещё М. Я. Морозкин отмечал: «Где молчат хроники и исторические памятники, там начинает говорить одно слово, там, где безмолвствуют саги, начинают повесть собственные имена» [7, с. 6].

Таким образом, комплексное описание ономастических единиц регионального уровня можно рассматривать как актуальную задачу теории и практики РКИ. Для решения этой задачи необходимо, во-первых, разработать принципы выделения региональных ономастических единиц с позиций общеобязательных фоновых знаний; во-вторых, предложить целесообразную систему описания и интерпретации выделенных онимов.

Настоящая работа посвящена описанию разрабатываемого нами на смоленском ономастическом материале учебного пособия в рамках тематического блока «Известные деятели науки и культуры России», предусмотренного для изучения Государственным образовательным стандартом по РКИ [1]. По замечанию академика А. Н. Сахарова, история народа «слагается из истории отдельных людей», «именно они цивилизованно окрашивают эту историю и делают её историей стран, регионов, континентов» [11, с. 3]. Следовательно, описание определённой совокупности антропонимов можно рассматривать как способ обнаружения и систематизации общеобязательного (на разных уровнях) ономастического знания в структуре языковой личности как носителя языка, так и инофона.

При разработке тематических планов учебные заведения самостоятельно определяют конкретное наполнение данного тематического блока, что зависит, прежде всего, от профиля заведения и соответствующей профессиональной подготовки иностранных обучающихся. Так, в Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооружённых Сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского в г. Смоленске тематическим планом предусмотрено изучение жизни и деятельности М. В. Ломоносова, А. В. Суворова, М. И. Кутузова, А. С. Пушкина, А. М. Василевского, Г. К. Жукова и Ю. А. Гагарина, для чего на кафедре русского языка специально разработано учебное пособие [6]. Как видим, такой выбор выдающихся личностей, формирующих образ России в восприятии иностранцев, не лишён субъективности.

В предлагаемом нами пособии критерием отбора имён для изучения иностранцами, обучающимися в смоленских вузах, являются объективные показатели значимости онима: включённость его в состав фоновых знаний современных смолян и показатель частотности, позволяющий говорить о ядерно-периферийной организации этих знаний. Для выявления фоновых знаний современных смолян нами был проведён ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие 1650 респондентов (подробнее см. [3]). В анкету, заполняемую респондентами до начала эксперимента, были включены следующие характеристики: пол, возраст, место рождения, уровень образования, сфера профессиональной деятельности, время проживания на Смоленщине и место жительства (город Смоленск или один из районов области). Собственно эксперимент состоял в том, что испытуемые в течение ограниченного времени (1 минуты) записывали имена собственные, с которыми у них ассоциируется стимул *Смоленщина*. В результате была составлена электронная база данных, включающая

1212 реакций (13471 употребление), из них к разряду антропонимов относятся 250 имён (3740 употреблений). Это третий по распространённости разряд после топонимов (449 / 4584) и эргонимов (279 / 1580).

В число первых ста наиболее частотных имён собственных, которые могут быть включены в пособие, входят 18 антропонимов (в скобках указан индекс частотности онима): *Ю. А. Гагарин* (596), *М. И. Глинка* (492), *А. Т. Твардовский* (466), *М. В. Исаковский* (273), *Ф. С. Конь* (232), *М. К. Тенишева* (166), *Н. И. Рыленков* (154), *Н. М. Пржевальский* (143), *М. И. Кутузов* (121), *А. С. Грибоедов* (92), *М. А. Егоров* (68), *Ю. В. Никулин* (56), *П. С. Нахимов* (54), *В. В. Докучаев* (49), *С. Т. Конёнков* (46), *М. Н. Тухачевский* (36), *Г. А. Потёмкин* (33), *В. И. Ленин* (26). Следует особо отметить, что первые семь имён данного списка вошли в состав ядра фоновых знаний смолян, т.е. названы всеми группами испытуемых независимо от возраста, уровня образования, профессии и других характеристик. Тематически данные онимы могут быть объединены в следующие группы: военнослужащие (*Ю. А. Гагарин*, *М. И. Кутузов*, *М. А. Егоров*, *П. С. Нахимов*, *М. Н. Тухачевский*, *Г. А. Потёмкин*); деятели культуры и искусства (*М. И. Глинка*, *Ф. С. Конь*, *М. К. Тенишева*, *Ю. В. Никулин*, *С. Т. Конёнков*); поэты и писатели (*А. Т. Твардовский*, *М. В. Исаковский*, *Н. И. Рыленков*, *А. С. Грибоедов*); исследователи (*Н. М. Пржевальский*, *В. В. Докучаев*). Только одно имя – *В. И. Ленин* – не принадлежит ни одной из перечисленных групп и явно выбивается из общего списка онимов. Однако для России, и для Смоленщины в том числе, это имя (как бы к нему сегодня ни относились) олицетворяет целую эпоху в истории развития государства, память о которой сохранилась в названиях внутригородских объектов. Так, в Смоленске есть памятник Ленину, улица и площадь Ленина, и эти объекты непосредственно окружают языковую личность, попавшую в данную региональную среду, вследствие чего у иностранцев, в частности, закономерно возникает вопрос о роли этой личности в истории России. Как видим, большинство из перечисленных выше 18 антропонимов перешли с краеведческого (смоленского) на общенациональный и даже общечеловеческий (например, *Ю. А. Гагарин*, *М. И. Глинка*) уровень лингвокультурологической ценности, потому вполне могут сформировать достойный образ России у иностранных обучающихся.

В разрабатываемом нами пособии каждому имени будет посвящён учебный текст, адаптированный для восприятия инофонами. Тексты будут сопровождаться традиционными предтекстовыми, притекстовыми и послетекстовыми заданиями. Основная цель предтекстовых заданий – снятие возможных трудностей при восприятии текста, материал которого отрабатывается на различных уровнях языка (фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом). Притекстовые задания (знакомство с текстом) непосредственно направлены на формирование фоновых знаний у иностранцев о том или ином носителе имени, о его роли в истории России. Выполнение послетекстовых заданий предполагает не только контроль понимания содержания прочитанного текста, но и развитие у инофонов навыков основных видов речевой деятельности (репродуктивных – чтения и аудирования – и продуктивных – говорения и письма). Из предложенного комплекса упражнений преподаватель сможет выбрать задания, соответствующие уровню владения языком иностранными обучающимися конкретной учебной группы. При отборе заданий следует учитывать также возрастные и этнопсихологические особенности инофонов, склонность обучающихся к пассивным или активным видам речевой деятельности. Широкий спектр заданий позволит также учитывать степень сформированности тех или иных умений и навыков обучающихся и применять те виды заданий, которые в наибольшей степени будут им полезны.

Методическая интерпретация включённых в пособие сведений может быть весьма многообразной в зависимости от целей и условий обучения и от конкретных запросов обучающихся. Главное, что такое пособие может стать необходимым посредником между иностранным обучающимся и русской языковой средой в её региональном воплощении. Из этого следует, что создание серии учебных лингвокраеведческих ономастических (а точнее, антропонимических) пособий может рассматриваться как актуальная задача современной лингвистики и методики преподавания РКИ.

Список литературы

1. **Андрюшина Н. П. и др.** Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / М. – СПб.: Златоуст, 1999. 36 с.
2. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
3. **Бубнова Н. В.** Имена собственные в структуре региональных фоновых знаний смолян: дисс. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2011. 285 с.
4. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
5. **Максимчук Н. А.** Региональный ономастический компонент в структуре обучения РКИ и в учебной лексикографии // Русский язык и литература во времени и пространстве: XII Конгресс МАПРЯЛ: в 5-ти т. / под ред. Л. А. Вербицкой, Лю Лиминя, Е. Е. Юркова. Шанхай: Изд-во ШУИЯ, 2011. Т. 1. С. 757-762.
6. **Михеева О. В.** Русский язык. Практика речи. Известные люди: учебное пособие. Смоленск: Изд-во ВА ВПВО ВС РФ, 2011. 64 с.
7. **Морошкин М. Я.** Славянский именослов, или Собрание славянских личных имен в алфавитном порядке. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1867. 357 с.
8. **Перевозникова А. К.** Россия: страна и люди: пособие по лингвострановедению. М.: Русский язык. Курсы, 2006. 284 с.
9. **Прохоров Ю. Е.** Круглый стол: что такое лингвокультурология? // Мир русского слова. 2000. № 2. С. 35-51.
10. **Россия. Большой лингвострановедческий словарь** / под ред. Ю. Е. Прохорова. М.: Аст-пресс книга, 2007. 736 с.
11. **Сахаров А. Н.** Предисловие // Имя Россия. Исторический выбор-2008. М.: АСТ; Астрель, 2008. С. 3-4.

LINGUISTIC AND LOCAL HISTORY ANTHROPNOMIC TEACHING AID FOR FOREIGNERS AS SOURCE OF BACKGROUND KNOWLEDGE ABOUT RUSSIA

Bubnova Nina Viktorovna, Ph. D. in Philology

Marshal Alexander Vasilevsky Military Academy of the Army Air Defense Corps of the Russian Federation
85ninochka67@mail.ru

The article is devoted to the creation problem of linguistic and local history teaching aid on the Russian language as a foreign one about the great people of Russia on the basis of Smolensk onomastic material. The author states that foreigners' knowledge about "abstract" Russia is formed mainly by means of knowledge about the concrete region, in which they are "involved". The issues of material selection are touched upon, in which basis there are data of a large-scale associative experiment.

Key words and phrases: associative experiment; onym; foreign language bearer; linguistic and local history anthroponymic teaching aid; background knowledge.

УДК 80:821.161.1

Филологические науки

В статье обсуждаются особенности текстов документов, размещённых на официальных сайтах. Рассматриваются новые возможности навигации, отмечаются отличия контента документов в графическом и текстовом форматах. Выдвигается гипотеза об интерактивности как прагматическом факторе деловой коммуникации в Web-среде. Отмечается возрастающая интерактивность деловой интернет-коммуникации по сравнению с взаимодействием за пределами Web-среды.

Ключевые слова и фразы: деловой дискурс; текст документа; Web-среда; интерактивность; навигация.

Буторина Елена Петровна, к. филол. н., доцент

Российский государственный гуманитарный университет
ep_butorina@il-rggu.ru

ВЛИЯНИЕ WEB-СРЕДЫ НА ТЕКСТ ДОКУМЕНТА[©]

Использование Интернета меняет способы речевой коммуникации. Восприятие текста в Web-среде имеет свои особенности. С одной стороны, это ограничения: более медленное чтение с экрана, быстрое наступление усталости, проблемы оценки размеров текста и планирование времени чтения, с другой стороны – новые возможности гипертекстовой организации контента [9]. Разумеется, эти изменения в построении текста не могли не затронуть сферу делового общения. «Интерес в данном случае вызывают те виды деловой опосредованной коммуникации, которые осуществляются с помощью виртуальных технических каналов: СМИ, Интернет. Основное поле общения в данном случае является публицистическим, но есть сферы, которые хотя и непосредственно связаны с политическим дискурсом, тем не менее, составляют важную часть именно деловой коммуникации. Так, например, к такому виду взаимодействия можно отнести коммуникацию различных органов власти, прежде всего, законодательных или судебных, с гражданами» [6, с. 107].

Рассмотрим основные особенности организации официальных текстов, размещаемых в Web-среде. Наша гипотеза состоит в том, что эти тексты отличаются от текстов на бумажных носителях большей степенью интерактивности. Дж. Дженсен (*J. Jensen – E. B.*) определяет интерактивность как степень, в которой формы медиа «позволяют пользователю влиять на содержание и/или форму опосредованной коммуникации» [7, с. 232]. Это влияние обнаруживается на уровне навигации и/или контента.

На уровне **навигации** можно наблюдать гораздо более свободное, чем в тексте на бумажном носителе, передвижение по тексту. Это достигается при помощи аппарата гиперссылок, ориентированного на читающего. Гиперссылки в Web-версии документа предоставляют пользователю гораздо больше возможностей навигации, чем сноски в тексте документа на бумажном носителе. Гиперссылки могут указывать как на другой документ (закон/указ/ постановление и пр.), послуживший основанием для создания читаемого текста, так и на нужную часть самого изучаемого документа (главу, подраздел и пр.). Цепочки гиперссылок чаще всего завершаются документом, представленным на сайте в виде изображения или файла *pdf* [4]. Используются также гиперссылки на списки документов, на которые ссылается данный документ и/или которые ссылаются на него [3]. Возможен разветвлённый аппарат ссылок: на статус документа (действующий/утративший силу), его вид, документы того же вида, принявший орган, другие документы, принятые этим органом; на дату регистрации документа в реестре нормативных правовых актов, раздел, где опубликованы *pdf*-версии документов, а также на публикации в печатных изданиях, если таковые имеются [3; 8; 10].

Более заметная ориентация на читающего документ наблюдается и на уровне графики. Значимые части текста (например, названия глав, разделы, подзаголовки и пр.) могут быть выделены шрифтом другого цвета [1],